



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έν Αθήναις
τῇ 1 Αὐγούστου 1953

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 199

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 2473.

Περὶ ἰδρύσεως Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος καὶ ρυθμίσεως θεμάτων Τεχνικῆς Βοηθείας.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 1 Ἰουλίου 1953 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάττομεν.

Ἄρθρον 1.

1. Ἰδρύεται διὰ τοῦ παρόντος αὐτόνομος ὁργανισμὸς κοινωφελούς χαρακτῆρος ὑπὸ τὴν ἐπώνυμιαν «Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος» μὲ ἔδραν τὰς Ἀθήνας.

2. Ὁ Ὅργανισμός οὗτος εἶναι Νομικὸν Πρόσωπον Ἰδιωτικοῦ Δικαίου.

Σκοπὸς

Ἄρθρον 2.

1. Σκοπὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος εἶναι ἡ προαγωγή τῆς παραγωγικότητος ἐν γένει εἰς τοὺς διαφόρους κλάδους τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονομίας τῆς Χώρας.

2. Τὸν σκοπὸν τοῦτον τὸ Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος θὰ ἐπιδιώξη διὰ τῶν κάτωθι ἰδίᾳ μέσων :

α) Διὰ τῆς μελέτης, διαδόσεως, διδασκαλίας καὶ υποδειγματικῆς ἢ πειραματικῆς ἐφαρμογῆς βελτιωμένων μεθόδων καὶ συνθηκῶν παραγωγῆς, ἐμπορίας, κυκλοφορίας καὶ διαδόσεως ἀγαθῶν.

β) Διὰ τῆς ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ καὶ ἐσωτερικοῦ συγκεντρώσεως, ἀνταλλαγῆς καὶ διὰ παντὸς μέσου διαδόσεως μελετῶν, δημοσιευμάτων καὶ πληροφοριῶν.

γ) Διὰ τῆς συμμετοχῆς εἰς εἰδικὰ συνέδρια καὶ ἐκθέσεις ὡς καὶ εἰς σχέδια ἐφηρμοσμένης ἐρεῦνης ἀπὸ κοινοῦ μετ' ἄλλων χωρῶν καὶ διὰ τῆς ὁργανώσεως ἀποστολῶν Τεχνικῆς Βοηθείας εἰς ἐθνικὰ κέντρα παραγωγικότητος.

δ) Διὰ τῆς παροχῆς δανείων ἢ ἄλλης ἐνισχύσεως εἰς συνεταιρισμούς, ἰδιωτικὰς ἐπιχειρήσεις, παντὸς εἴδους ἐκμεταλλεύσεις καὶ Νομικὰ καὶ φυσικὰ πρόσωπα.

3. Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ἀνωτέρω σκοπῶν τὸ Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος θὰ συνεργάζεται μετὰ ὁμοειδῶν κέντρων τῆς ἀλλοδαπῆς ἢ ἄλλων συναφῶν, ἡμεδαπῶν, ἀλλοδαπῶν ἢ διεθνῶν Ὁργανισμῶν.

Ὅργανα Διοικήσεως.

Ἄρθρον 3.

Ὅργανα διοικήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος εἶναι α) τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον, β) ἡ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ καὶ γ) ὁ Γενικὸς Διευθυντής.

Ἄρθρον 4.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἀπαρτίζεται ἐκ τῶν κάτωθι 17 μελῶν, ἧτοι :

1) Ἐνὸς μέλους ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ,

2) Τοῦ Προέδρου τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς Τεχνικῆς Βοηθείας.

3 - 7) 4 Καθηγητῶν, ἧτοι ἀνὰ ἑνὸς ἐκ τοῦ Ἑθνικοῦ Καποδιστριακοῦ Πανεπιστημίου, τοῦ Ἑθνικοῦ Μετσόβειου Πολυτεχνίου, τῆς Ἀνωτάτης Σχολῆς Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορικῶν Ἐπιστημῶν καὶ τῆς Ἀνωτάτης Γεωπονικῆς Σχολῆς, ὀριζομένων ὑπὸ τῶν οἰκείων Συγκλήτων.

8) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τοῦ Τεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Ἑλλάδος, ὀριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς αὐτοῦ.

9) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τοῦ Συνδέσμου Βιομηχανῶν, ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου αὐτοῦ.

10) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τοῦ Βιοτεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου, ὀριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς αὐτοῦ.

11) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τῆς Γενικῆς Συνομοσπονδίας Ἐργατῶν Ἑλλάδος ὀριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς αὐτῆς.

12) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τῆς Πανελληνίου Συνομοσπονδίας Ἐνώσεως Γεωργικῶν Συνεταιρισμῶν, ὀριζομένου ὑπὸ τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς αὐτῆς.

13) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τῶν Ἐμπόρων, ὀριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

14) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Διοικητοῦ αὐτῆς.

15) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τῶν καταναλωτῶν, ἐφ' ὅσον συσταθῇ Κεντρικὴ ὁργάνωσις ἐκπροσωπούσα γενικῶς τοὺς καταναλωτικούς συνεταιρισμούς τῆς χώρας, ὀριζομένου ὑπὸ ταύτης.

16) Ἐνὸς ἐκπροσώπου τοῦ ὕδροβιολογικοῦ Ἰνστιτούτου ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τούτου.

17) Ἐνὸς προσώπου εἰδικευμένου εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ ὀρυκτοῦ πλούτου τῆς χώρας ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Βιομηχανίας

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐκ τοῦ Προέδρου τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ τεσσάρων μελῶν καὶ τῶν ἐκλεγμένων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

*Άρθρον 6.

Ο Γενικός Διευθυντής διορίζεται υπό του Διοικητικού Συμβουλίου.

Παραρτήματα

*Άρθρον 7.

1. Τὸ Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος δύναται νὰ συνιστᾷ Παραρτήματα αὐτοῦ εἰς περιοχὰς τῆς Χώρας κατὰ τὰ διὰ τοῦ Καταστατικοῦ ὁρισθησόμενα.

2. Ὅμοίως δύναται νὰ ἀναθέτῃ εἰς ὑπάρχοντας ἢ ἰδρυθησόμενους Ὄργανισμους (Σωματεία κοινωφελούς χαρακτῆρος ἐπιστημονικά Ἱδρύματα κλπ.) ἐρεῦνας, μελέτας καὶ ἐργασίας ἐν γένει ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 δραστηριότητος αὐτοῦ.

Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον

*Άρθρον 8.

1. Τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον ἀποτελεῖται τουλάχιστον ἐκ 40 καὶ τὸ πολὺ ἐξ 70 μελῶν, ἐκπροσωπούντων κατ' εὐρύτηραν ἀναλογίαν καὶ εἰδίκευσιν τὰς ἐν ἄρθρῳ 4 τοῦ παρόντος κατηγορίας, ὡς καὶ ἄλλους ὁργανισμοὺς ἀσχολουμένους μετὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς παραγωγικότητος ἐν γένει, κατὰ τὰ διὰ τοῦ καταστατικοῦ ὁρισθησόμενα.

2. Πρόεδρος τοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου εἶναι ὁ ἐκάστοτε Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Πόροι.

*Άρθρον 9.

Πόροι τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος εἶναι:

α) Ἐτησία ἐπιχορήγησις τοῦ Κράτους ἐγγραφομένη εἰς τὸν προϋπολογισμόν τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

β) Ἐτήσια εἰσφορὰ ἐνδιαφερομένων ὁργανώσεων.

γ) Αἱ πρόσδοδοι ἐκ τῆς περιουσίας τοῦ Κέντρου ὡς καὶ ἐκ τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν αὐτοῦ πρὸς τρίτους ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 σκοπῶν αὐτοῦ.

δ) Δωρεαί, κληροδοτήματα καὶ πάσης ἐν γένει φύσεως ἐπιχορηγήσεις ἢ πρόσδοδοι.

Φορολογικαὶ ἀπαλλαγαί

*Άρθρον 10.

Τὸ Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος, δὲν ὑπόκειται εἰς φόρους, χαρτόσημον καὶ ἄλλα τέλη, ἐν γένει δὲ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἀπολαύει πασῶν τῶν ἀτελειῶν καὶ ἀπαλλαγῶν ὧν ἐκάστοτε ἀπολαύει τὸ Δημόσιον.

Μεταβατικαὶ καὶ Τελικαὶ διατάξεις

*Άρθρον 11.

Κατὰ τὴν πρώτην ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος διὰ Β. Δ) τοῦ ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ τοῦ Συντονισμοῦ ἀνατίθενται εἰς ἓν ἐκ τῶν μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καθήκοντα Προέδρου αὐτοῦ μέχρι τῆς κατὰ τὸ Καταστατικὸν ἐκλογῆς τοιοῦτου, ὅστις καὶ ἐκπροσωπεῖ τὸ Ἑλληνικὸν Κέντρον Παραγωγικότητος ἐνώπιον πάσης Ἀρχῆς καὶ ἐναντι παντὸς τρίτου.

*Άρθρον 12.

Ὁ Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ δύναται μετὰ προηγουμένην ἐγκρισιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου νὰ συνάπτῃ ἐγκύρως ἐπ' ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμόν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος, μέχρι τῆς ἐγκρίσεως τοῦ καταστατικοῦ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐπιδιωχομένων σκοπῶν, συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων καὶ τοιούτων συναμολογήσεως δανείων, μετὰ ξένων Κυβερνήσεων καὶ ἄλλοδαπῶν ἢ ἡμεδαπῶν ὁργανισμῶν καὶ ἰδιωτῶν.

*Άρθρον 13.

Διὰ Καταστατικοῦ, καταρτιζομένου ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ ἐγκρινομένου διὰ Β. Δ) τοῦ, ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ ὁρισθῆσονται:

α) Τὰ τῆς συγκροτήσεως εἰς σῶμα τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, αἱ ἀρμοδιότητες, ἡ θητεία, τὰ τῆς λειτουργίας καὶ ἀπαρτίας αὐτοῦ, ὡς καὶ αἱ ἀρμοδιότητες τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τὰ τῆς λειτουργίας αὐτῆς.

β) Τὰ προσόντα τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ, αἱ ἀρμοδιότητες αὐτοῦ, ὁ ἀριθμὸς τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος, ὁ τρόπος προσλήψεως καὶ ἡ ἐν γένει προσωπικὴ κατὰστασις αὐτοῦ.

γ) Ἡ σύνθεσις τοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου, ὁ τρόπος ὑποδείξεως καὶ διορισμοῦ τῶν μελῶν αὐτοῦ, αἱ ἀρμοδιότητες καὶ ὁ τρόπος λειτουργίας τοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου.

δ) Τὰ τοῦ ἰσολογισμοῦ καὶ ἀπολογισμοῦ ὡς καὶ τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ λογιστικοῦ ἐλέγχου τοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος.

ε) Ὁ τρόπος καὶ αἱ προϋποθέσεις ἐν γένει τῆς χρηρήσεως δανείων ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος, ὡς καὶ συνάψεως δανείων παρ' αὐτοῦ πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 τοῦ παρόντος σκοπῶν.

στ) Πᾶσα διάταξις, μὴ προβλεπομένη διὰ τοῦ παρόντος ἢ λεπτομέρειαι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Ν. Δ) τοῦ.

Ρύθμισις Θεμάτων Τεχνικῆς Βοηθείας

*Άρθρον 14.

1. Κυροῦται ἡ ἀπὸ 5 Μαρτίου 1952 Βασικὴ Συμφωνία «περὶ Τεχνικῆς Βοηθείας» μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἥς τὸ κεῖμενον ἔπεται εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ γαλλικὴν καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

*Άρθρον 15.

Κυροῦται καὶ ὅλας αὐτῆς τὰς διατάξεις ἡ ἀπὸ 25 Ἀπριλίου 1951 ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσα Βασικὴ Συμφωνία «περὶ παροχῆς Τεχνικῆς Βοηθείας» μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, καὶ τῆς Διεθνούς Ὄργανώσεως Ἑργασίας, ἥς τὸ κεῖμενον, εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔπεται:

*Άρθρον 16.

1. Ἡ ἐναρξὶς τῆς ἰσχύος τῶν κατὰ τὰ ἄρθρα 14 καὶ 15 τοῦ παρόντος κυρουμένων Συμφωνιῶν ἀνατρέχει ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς αὐτῶν.

2. Αἱ ἀναγκαῖαι δαπάναι αἱ βαρύνουσαι συμφώνως ταῖς ἀνωτέρω συμφωνίαις καὶ τῶν τροποποιητικῶν καὶ συμπληρωματικῶν αὐτῶν τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἐγγράφονται εἰς τὸν εἰδικὸν προϋπολογισμόν τῶν ἐξόδων τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

3. Αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω δαπάναι καθορίζονται καὶ ἐγκρίνονται διὰ κοινῶν ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν καὶ Συντονισμοῦ, ὀρίζουσιν καὶ τὰ τῆς προσλήψεως τοῦ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὡς ἄνω Συμφωνιῶν ἀναγκαίου προσωπικοῦ, τὰς ἀποδοχὰς καὶ τὸν χρόνον ὑπηρεσίας αὐτοῦ, ὡς ἐπίσης καὶ τὸν τρόπον τῆς ἀναγνωρίσεως καὶ πληρωμῆς τῶν ἀνωτέρω δαπανῶν, τὰ ἀπαιτούμενα δικαιολογητικὰ καὶ τὴν ὀλικὴν ἢ μερικὴν ἀπαλλαγὴν τούτων ἀπὸ πάσης ὑπὲρ Δημοσίου ἢ τρίτου κρατήσεως καὶ τελῶν χαρτοσήμου.

*Άρθρον 17.

Νομιμοποιῶνται ἅπανσι αἱ μέχρι τοῦδε, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν κατὰ τὰ ἄρθρα 14 καὶ 15 τοῦ παρόντος κυρουμένων, συμφωνιῶν, γενόμεναι ὑπὸ τοῦ Δημοσίου δαπάναι ἐκ προκαταβολῶν, δυνάμει διαταγῶν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, αἵτινες καὶ ἐγκρίνονται κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 16 τοῦ παρόντος.

*Άρθρον 18.

1. Διὰ κοινῶν ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν καὶ Συντονισμοῦ ἐπιτρέπεται, ἵνα αἱ ὑπὸ τῆς περιπτώσεως τῆς παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1615)1951 Νόμου «περὶ κυρώσεως πράξεων τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀφωρῶν τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ» προβλεπόμεναι δαπάναι τοῦ Δημοσίου, ἐκ τῆς συμμετοχῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ πρόγραμμα Ἠνωμένων Ἐθνῶν, καταβάλλωνται εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη, ὡς εἰσφορὰ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὸν σκοπὸν τούτον. Ἡ δικαιολόγησις τῶν δαπανῶν τούτων ἐνεργεῖται διὰ μόνης τῆς ἀποδείξεως τῆς Τραπεζίτης τῆς Ἑλλάδος περὶ καταθέσεως τοῦ ποσοῦ τῆς εἰσφορᾶς εἰς τὸν «οἰκείον λογαριασμόν» τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης διατάξεως ἀνατρέχει ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους 1951—52.

Ἄρθρον 19.

1. Αἱ συμβάσεις μεταξὺ Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν παρ' αὐτοῦ ἐξηρητημένων Εἰδικῶν Ὁργανισμῶν, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν μετάκλησιν ἀλλοδαπῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν ἐπιστημόνων, ὡς καὶ αἱ συμβάσεις μετὰ τῶν οὕτω μετακαλουμένων ὑπογράφονται παρὰ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ.

2. Εἰς τὸν προϋπολογισμόν τῶν ἐξόδων τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ ἀναγράφονται αἱ ἀναγκαῖαι πιστώσεις διὰ τὴν πληρωμὴν τῶν πάσης φύσεως δαπανῶν τῶν πραγματοποιουμένων, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν παρ' αὐτοῦ ἐξηρητημένων Εἰδικῶν Ὁργανισμῶν συναφθεῖσων καὶ ἐφεξῆς συναπτομένων Συμβάσεων παροχῆς Τεχνικῆς Βοηθείας διὰ τῆς μετακλήσεως εἰς Ἑλλάδα ἐμπειρογνομόνων καὶ λοιπῶν εἰδικῶν ἐπιστημόνων, δι' ἅπαντα τὰ πολιτικὰ Ὑπουργεῖα, κατ' ἐκτετακτικὴν ἀντιθέτου διατάξεως ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους 1952—53.

Ἄρθρον 20.

1. Ἡ διὰ τῆς Τεχνικῆς Βοηθείας παροχῆ πάσης φύσεως ὑποτροφῶν καὶ μετάκλησις ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν ἐπιστημόνων, ἢ χορήγησις ὑποτροφῶν προσεφερομένων ὑπὸ ξένων Κυβερνήσεων ἢ οἰωνδήποτε ὀργανισμῶν καὶ Ὁργανώσεων τοῦ Ἐξωτερικοῦ, ὡς καὶ ἅπαντα τὰ θέματα τὰ ἀναγόμενα εἰς τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν, ὑπάγονται εἰς τὴν ἀποκλειστικὴν ἀρμοδιότητα ἰδίας Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, μετατρεπομένου οὕτω τοῦ ἤδη λειτουργούντος Γραφείου Τεχνικῆς Βοηθείας, καλουμένης «Ὑπηρεσίας Τεχνικῆς Βοηθείας» καὶ ὑπαγομένης ἀμέσως ὑπὸ τὸν Ὑπουργὸν Συντονισμοῦ.

2. Παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ συνιστᾶται Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ Τεχνικῆς Βοηθείας, συγκροτούμενη ἐκ μελῶν ἀνεγνωρισμένου ἐπιστημονικοῦ κύρους καὶ διοικητικῆς πείρας, ὀριζομένων δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ.

3. Τὰ τῆς λειτουργίας τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς Τεχνικῆς Βοηθείας, τὰ τῆς τάξεως τῶν συνεδριάσεων καὶ τῆς λήψεως ἀποφάσεων ὑπ' αὐτῆς ρυθμίζονται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ. Δι' ὁμοίας ἀποφάσεως ὀρίζονται ἐκ τῶν μελῶν αὐτῆς ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ ἀναπληρωτὴς αὐτοῦ.

4. Εἰς τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν Τεχνικῆς Βοηθείας ἀνατίθενται αἱ ἐξῆς ἀρμοδιότητες, τῶν σχετικῶν ἀποφάσεων αὐτῆς ἐγκρινομένων ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ :

α) Ἡ κατάρτισις τῶν προγραμμάτων Τεχνικῆς Βοηθείας καὶ ἡ ἐπιμέλεια τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῶν.

β) Ὁ καθορισμὸς τῶν κανόνων λειτουργίας τῆς Τεχνικῆς Βοηθείας καὶ τῶν γενικῶν ὅρων παροχῆς τῶν ὑποτροφῶν.

γ) Ὁ προσδιορισμὸς τῶν δαπανῶν τῶν παρεχομένων ὑποτροφῶν.

δ) Ὁ καθορισμὸς τῶν εἰδικῶν κατὰ κλάδους Ἐπιτροπῶν ἐπιλογῆς ὑποτρόφων, τῶν κανόνων λειτουργίας αὐτῶν καὶ τῶν συγκροτούντων αὐτὰς μελῶν.

ε) Ἡ εἰσήγησις ἐπὶ τῆς μετακλήσεως ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν ἐπιστημόνων, χρησιμοποιοιθησόμενων παρ' οἰασδήποτε πολιτικῆς Δημοσίας Ὑπηρεσίας ἢ Ὁργανισμοῦ Δημοσίου Δικαίου ἢ τοιούτου κοινῆς ὠφελείας.

5. Ἡ ἐπιλογὴ τῶν ὑποτρόφων ἐνεργεῖται κατὰ παραπομπὴν τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ βάσει τῶν ὑπ' αὐτῆς τεθειμένων γενικῶν ὅρων παροχῆς τῶν ὑποτροφῶν, ὑπὸ τῶν εἰδικῶν κατὰ κλάδον Ἐπιτροπῶν ἐπιλογῆς ὑποτρόφων.

6. Αἱ παρεχόμεναι κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὑποτροφῆς εἰς τοὺς ἐπιλεγομένους ὑποτρόφους καὶ αἱ ἀναγκαιούσαι πρὸς τοῦτο δαπάναι χορηγοῦνται μετὰ σύμφωνον εἰσήγησιν τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ, συναπτομένων μεταξὺ τῶν ὑποτρόφων καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ, ὡς ἐκπροσώπου τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, συμβάσεων διαλαμβανουσῶν καὶ τὰς ἐναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἀναλαμβανόμενας ὑπ' αὐτῶν ὑποχρεώσεις.

7. Εἰς τοὺς Δημοσίους πᾶσι ἀλλήλους, τοὺς ἀποστελλομένους πρὸς μετεκπαίδευσιν εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν δι' ὑποτροφῶν, παρεχομένων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐφαρμοζομένης καὶ ἐπ' αὐτῶν, χορηγοῦνται ἐκπαιδευτικαὶ ἀδειαι διὰ τὸν χρόνον τῆς παρασχεθείσης εἰς αὐτοὺς ὑποτροφίας διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ καὶ τοῦ ἀρμοδίου ἐκάστοτε Ὑπουργοῦ, ἐν ᾗ ρυθμίζονται μετὰ προηγουμένην γνώμην τοῦ οἰκείου Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου καὶ τὰ τῶν ἀποδοχῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 21.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Ν. Δ. ἀρχεῖται, πλην ἂν ἄλλως ὀρίζεται ἐν αὐτῷ, ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 23 Ἰουλίου 1953.

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

**ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΓΟΣ
ΤΑ ΜΕΛΗ**

Σ. ΜΑΡΚΕΖΙΝΗΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ, Π. ΑΥΚΟΥΤΡΕΖΟΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ, Θ. ΚΑΨΑΛΗΣ, Χ. ΨΑΡΡΟΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΛΑΜΠΡΙΑΝΙΔΗΣ, Ε. ΓΟΝΗΣ, Σ. ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 31 Ἰουλίου 1953.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Δ. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ

BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

between

THE UNITED NATIONS

and the

GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE

The United Nations (hereinafter referred to as »the Organization») and the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter referred to as »the Government») desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which is intended to promote the economic progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

Article 1.

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 (IX) (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.

3. Such technical assistance may consist.

(a) of making available the services of experts to the country in order to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

(b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed ;

(é) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the Supplementary Agreements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative Supplementary Agreements.

Article II

Cooperation of the Government concerning Technical Assistance.

1. The Government will do every thing in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III.

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs of technical assistance which are payable outside the country as follows :

(a) the salaries of the experts ;

(b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

- (c) the cost of any other travel outside the country ;
- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
- (f) any other expenses approved by the Organization outside the country.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV.

Administrative and Financial Obligations of the Government.

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services,

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Supplies and materials obtainable within the country ;
- (d) Transportation of personnel supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) Postage and telecommunications for official purpose ;
- (f) Medical care for technical assistance personnel ;
- (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreement.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where an organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V.

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to officials within the meaning of the above Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon the written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Basic Agreement, at New York this 5th day of March 1952, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organization :

For the Government :

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE RELATIF A L'ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée «l'Organisation») et le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé «le Gouvernement»), désirant donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique des peuples, ont conclu le présent Accord de base en déclarant vouloir s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

1. L'organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux «Observations et principes directeurs» énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a. mettre à la disposition de la Grèce les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes ;

b. organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord ;

c. octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors de leur pays ;

d. préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord ;

e. Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement se seront convenus.

4. a. Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis

par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords complémentaires.

c. Dans l'exercice de leurs fonctions confections consultatives, les experts s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords complémentaires correspondants.

Article II.

Coopération du Gouvernement à l'occasion de l'assistance technique.

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III.

Obligations administratives et financières de l'Organisation.

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après afférentes à l'assistance technique et payables hors du pays :

- les traitements des experts ;
- les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- les primes des assurances contractées au profit des experts ;
- l'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation ;
- tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

Article IV.

Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a. le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs—interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires ;

b. les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c. les fournitures et le matériel qui pourront être obtenus dans le pays ;

d. le transport, à l'intérieur du pays et pour raisons de service, du personnel, de fournitures et de matériel ;

e. l'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle ;

f. les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;

g. les moyens de subsistance pour les experts suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un organisme administrera un fonds de cette nature, tout le solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V.

Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tant à l'Organisation qu'à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI.

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par des représentants de l'Organisation et du Gouvernement dûment autorisés.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé, soit par l'Organisation, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée par l'une des deux parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autrisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord de base, à New York le 5 Mars 1952 en deux exemplaires, chacun en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation : Pour le Gouvernement

ΒΑΣΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

μεταξύ των 'Ηνωμένων 'Εθνών
και της 'Ελληνικής Κυβερνήσεως.

Τὰ 'Ηνωμένα 'Εθνη (καλούμενα εφεξής 'Οργανισμός) και η 'Ελληνική Κυβέρνησις (εφεξής καλούμενη Κυβέρνησις), ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἐφαρμόσουν τὰς ἀποφάσεις τοῦ 'Οργανισμοῦ περὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, ἥτις ἀποδέλπει εἰς τὴν προαγωγὴν τῆς οἰκονομικῆς προόδου καὶ ἀναπτύξεως τῶν λαῶν, συνωμολόγησαν τὴν παρούσαν Βασικὴν Σύμβασιν καὶ διακηρύσσουσιν, ὅτι θέλουν ἐκπληρῶσαι τὰς ἀμοιβαίας ὑποχρεώσεις των ἐν πνεύματι φιλικῆς συνεργασίας.

*Άρθρον I.

1. Ὁ 'Οργανισμός θέλει παράσχει Τεχνικὴν Βοήθειαν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ ζητημάτων καθορισθέντων καὶ κατὰ τρόπον συμφωνηθέντων μεταγενεστέρως εἰς συμπληρωματικὰς συμβάσεις ἢ διὰ κανονισμοὺς συμφώνως τῇ παρούσῃ Βασικῇ Συμβάσει.

2. Ἡ τοιαύτη Τεχνικὴ Βοήθεια θέλει παρασχεθῇ καὶ γίνῃ ἀποδεκτὴ συμφώνως πρὸς τὰς παρτηρήσεις καὶ κατευθυντήριους ἀρχάς, ὡς αὗται ἐκτίθενται εἰς τὸ Παράρτημα I τῆς ἀποφάσεως 222IX(A) τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου των 'Ηνωμένων 'Εθνῶν τῆς 15ης Αὐγούστου 1949 καὶ συμφώνως πρὸς τὰς σχετικὰς ἀποφάσεις των συνελεύσεων, συσκέψεων καὶ ἐτέρων ὁργάνων τοῦ 'Οργανισμοῦ.

3. Ἡ τοιαύτη Τεχνικὴ Βοήθεια δύναται νὰ περιλαμβάνει :

α) Τὴν χρησιμοποίησιν ὑπὸ τῆς χώρας ἐμπειρογνομόνων, οἵτινες θὰ γνωμοδοτοῦν καὶ συνεργάζωνται μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.

β) Τὴν ὁργάνωσιν καὶ διεύθυνσιν φροντιστηρίων, ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων, προτύπων ἔργων, συνεργείων, ἐμπειρογνομόνων καὶ πάσης ἄλλης συναφούς δράσεως εἰς τομεῖς, καθορισθεμένους κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας.

γ) Τὴν χορήγησιν υποτροφίῶν δι' ἀνωτέρας σπουδᾶς ἢ μετεκπαίδευσιν ἢ τὴν λήψιν ἄλλων μέτρων, διὰ τῶν ὁποίων οἱ ὑπὸ τοῦ Κράτους ὀριζόμενοι καὶ ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ ἐγκρινόμενοι ὑποψήφιοι θὰ δύνανται νὰ παρακολουθοῦν ἀνωτέρας σπουδᾶς ἢ νὰ μετεκπαιδεύωνται ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ.

δ) Τὴν προπαρασκευὴν καὶ ἐκτέλεσιν προτύπων ἔργων εἰς τομεῖς ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθεσμένους.

ε) Τὴν παροχὴν Τεχνικῆς Βοηθείας οἰαδήποτε ἄλλης μορφῆς ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθεσμένους.

4. α) Ἡ ἐπιλογὴ τῶν ἐμπειρογνομόνων τῶν χρησιμοπονηθεσμένων πρὸς παροχὴν βοήθειας καὶ ὑποβολὴν γνωμοδοτήσεων πρὸς τὴν Κυβέρνησιν, θέλει γίνῃ ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως. Οἱ εἰρημένοι θὰ εἶναι ὑπεύθυνοι ἐν προκειμένῳ ἑναντι τοῦ 'Οργανισμοῦ.

β) Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των οἱ ἐν λόγῳ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἐνεργοῦν ἐν στενῇ συνεργασίᾳ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν δέοντως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἐξουσιοδοτημένων προσώπων ἢ ὁργάνων, θὰ συμμορφοῦνται δὲ πρὸς τὰς ὁδηγίας τῆς Κυβερνήσεως τὰς τυχόν προδεδειγθεσμένας εἰς Συμπληρωματικὰς Συμβάσεις.

γ) Οἱ ἐμπειρογνώμονες θὰ καταβάλουν κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν συμβουλευτικῶν των καθηκόντων πᾶσαν προσπάθειαν ὅπως ἐκπαιδεύουν τὸ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως διατεθεισόμενον πρὸς συνεργασίαν μετ' αὐτῶν τεχνικὸν προσωπικὸν εἰς τὰς μεθόδους καὶ συστήματα τῶν οἰκείων κλάδων, ὡς καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἐφ' ὧν ταῦτα στηρίζονται, ἢ δὲ Κυβέρνησις θέλει φρον-

τίσῃ ὅσάκις εἶναι δυνατόν νὰ ἀποσπᾷ παρὰ τοῖς εἰδικοῖς τοιοῦτον προσωπικόν.

5. Ὁ ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ τυχόν χορηγηθεσόμενος τεχνικὸς ἐξοπλισμός ἢ ἄλλα ἐφόδια παραμένουν εἰς τὴν κυριότητα αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐὰν καὶ μέχρις ὅτου οἱ τίτλοι ιδιοκτησίας ἤθελον μεταβιβασθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθεσμένους ὁρους καὶ συμφωνίας μετὰ τοῦ 'Οργανισμοῦ καὶ τῆς Κυβερνήσεως.

6. Ἡ διάρκεια τῆς παρασχεθεσμένης Τεχνικῆς Βοηθείας θέλει καθορισθῇ διὰ τῶν σχετικῶν συμπληρωματικῶν συμβάσεων.

*Άρθρον II.

Συνεργασία τῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῆς
Τεχνικῆς Βοηθείας.

1. Ἡ Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν ὅπως ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀποτελεσματικὴν χρησιμοποίησιν τῆς παρεχομένης τεχνικῆς βοήθειας.

2. Ἡ Κυβέρνησις καὶ ὁ 'Οργανισμός θὰ προέλθουν εἰς σχετικὰς συνεννοήσεις ἐπὶ τῆς δημοσιεύσεως, ἐφ' ὅσον αὕτη ἤθελε κριθῇ σκόπιμος, οἰωνδήποτε πορισμάτων, ἢ ἐκθέσεων τῶν ἐμπειρογνομόνων αἰτινες ἤθελον τυχόν ἀποδειχθῇ χρήσιμοι δι' ἄλλας χώρας καὶ δι' αὐτὸν τοῦτον τὸν 'Οργανισμόν.

3. Ὅπωςδήποτε ἡ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ, ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, πληροφορίας εἰς τὸν 'Οργανισμόν ἐπὶ τῶν λαμβανόμενων συνεπειᾶ τῆς παρασχεθείσης βοήθειας μέτρων καὶ τῶν ἐπιτυγχανομένων ἀποτελεσμάτων.

*Άρθρον III.

Διοικητικαὶ καὶ Οἰκονομικαὶ Ὑποχρεώσεις
τοῦ 'Οργανισμοῦ.

1. Ὁ 'Οργανισμός θὰ καταβάλῃ ἐν μέρει ἢ ἐν ὅλῳ ὡς θέλει καθορισθῇ εἰς συμπληρωματικὰς συμβάσεις ἢ συμφωνίας, τὴν πληρωτέαν δαπάνην τεχνικῆς βοήθειας ἐκτὸς τῆς χώρας ἥτοι :

α) Τοὺς μισθοὺς τῶν ἐμπειρογνομόνων.

β) Τὰς δαπάνας μεταφορᾶς καὶ διαβιώσεως τῶν ἐμπειρογνομόνων κατὰ τὸ ταξιδεῖόν των μέχρι τοῦ σημείου εἰσόδου των εἰς τὴν χώραν καὶ ἐξ αὐτοῦ.

γ) Τὰς δαπάνας παντὸς ἄλλου ταξιδίου ἐκτὸς τῆς χώρας.

δ) Τὴν ἀσφάλισιν τῶν ἐμπειρογνομόνων.

ε) Τὴν ἀγορὰν καὶ μεταφορὰν μέχρι τοῦ σημείου εἰσόδου εἰς τὴν χώραν καὶ ἐξ αὐτοῦ παντὸς εἶδους ἐξοπλισμοῦ ἢ ἐφοδίων παρεχομένων ὑπὸ τῆς Ὄργανώσεως.

στ) Πᾶσαν ἄλλην δαπάνην, ἐκτὸς τῆς χώρας, ἐγκρινομένην ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ.

2. Ὁ 'Οργανισμός θὰ καταβάλῃ τὰς εἰς ἐγχώριον νόμισμα δαπάνας αἰτινες δὲν ἐμπίπτουν εἰς τὰς ἐν ἄρθρῳ 4 παρ. IV παρ. I τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένας ὑποχρεώσεις τῆς Κυβερνήσεως.

*Άρθρον IV.

Διοικητικαὶ καὶ Οἰκονομικαὶ Ὑποχρεώσεις
τῆς Κυβερνήσεως.

1. Ἡ Κυβέρνησις θὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν δαπάνην τῆς Τεχνικῆς Βοηθείας διὰ τῆς καταβολῆς τῶν ἐξόδων ἢ ἀπ' εὐθείας παροχῆς τῶν ἀκολουθῶν μέσων καὶ ὑπηρεσιῶν :

α) Τεχνικοῦ καὶ διοικητικοῦ προσωπικοῦ ἐξ Ἑλλήνων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀναγκαίων γραμματέων, διερμηνέων —μεταφραστῶν καὶ λοιπῶν βοηθῶν.

β) Τοῦ ἀναγκαίου χώρου διὰ γραφεῖα καὶ λοιπὰς ἐγκαταστάσεις.

γ) Ἐφοδίων καὶ ὑλικῶν, ἅτινα δύνανται νὰ ἐξευρεθοῦν ἐντὸς τῆς χώρας.

δ) Ἐξόδων μεταφορᾶς ἐφοδίων καὶ ἐξοπλισμοῦ τοῦ προσωπικοῦ δι' ὑπηρεσιακοὺς λόγους ἐντὸς τῆς χώρας.

ε) Ταχυδρομικῶν καὶ ἐξόδων τηλεπικοινωνίας δι' ὑπηρεσιακοὺς λόγους.

στ) Ἱατρικῆς περιθάλψεως διὰ τὸ προσωπικὸν Τεχνικῆς Βοηθείας.

ζ) Ἐξόδων συντηρήσεως τῶν Ἐμπειρογνομόνων, ὡς ἤθελον καθορισθῇ ταῦτα εἰς συμπληρωματικὴν σύμβασιν.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἀντιμετωπίσεως τῶν πληρωτέων ὑπ' αὐτῆς δαπανῶν, ἡ Κυβέρνησις δύναται νὰ χρησιμοποίητῃ εἰδικὴν εἰς δραχμὰς πίστωσιν ἢ πιστώσεις, τὰ ποσὰ καὶ ἡ διαδικασία διαθέσεως τῶν ὁποίων θέλουσι καθορισθῇ εἰς συμπληρωματικὰς συμβάσεις ἢ συμφωνίας. Ἡ ὑπεύθυνος ἐν προκειμένῳ ὑπηρεσία θὰ διαχειρίζεται τὴν τοιαύτην πίστωσιν ἐπὶ ἀποδόσει λογαριασμοῦ ἐντὸς τῆς κεκατονισμένης προθεσμίας, τὸ δὲ ἀδιάθετον ἐξ αὐτῆς ὑπόλοιπον θὰ ἐπιστρέφεται εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον.

3. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἀναλάβῃ ὅσας τυχὸν δαπάνας ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ δὲν ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλῃ ὁ Ὅργανισμός, καὶ περὶ ὧν προβλέπουσι εἰδικαὶ συμπληρωματικαὶ συμβάσεις.

4. Εἰς ὠρισμένας περιπτώσεις ἡ Κυβέρνησις θὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν εἰδικῶν κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας, τὸ ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου αὐτῶν ἐργατικὸν προσωπικόν, ἐξοπλισμόν, ἐφόδια καὶ λοιπὰ μέτα καὶ ἐγκαταστάσεις.

*Ἀρθρον V.

Διευκολύνσεις, προνόμια καὶ ἀτέλειαι.

1. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἐφαρμόσῃ διὰ τὸν Ὅργανισμόν, τὸ προσωπικόν, τὰ κεφάλαια, τὴν ιδιοκτησίαν καὶ περιουσίαν αὐτοῦ τὰς σχετικὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Τὰ ἀποτελοῦντα τὸ προσωπικόν τοῦ Ὅργανισμοῦ ἄτομα, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐμπειρογνομόνων τῶν χρησιμοποιοησομένων ὑπ' αὐτοῦ ὡς μελῶν τοῦ προσωπικοῦ του, εἰς ἃ θέλει ἀνατεθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης συμβάσεως, θεωροῦνται ὡς μέλη τοῦ Ὅργανισμοῦ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς ὡς ἄνω συμβάσεως.

*Ἀρθρον VI.

1. Ἡ παρούσα Βασικὴ Σύμβασις θέλει ἰσχύσει ἄμα τῇ ὑπογραφῇ αὐτῆς ὑπὸ τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτουμένων ἀντιπροσώπων τοῦ Ὅργανισμοῦ καὶ τῆς Κυβερνήσεως.

2. Ἡ παρούσα Βασικὴ Σύμβασις ὡς καὶ πᾶσα συμπληρωματικὴ τοιαύτη ἢ συμφωνία, συναπτομένη εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης δύναται νὰ τροποποιηθῇ κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ὅργανισμοῦ καὶ τῆς Κυβερνήσεως, ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων ὑποχρεουμένου ὅπως ἐξετάτῃ ἐπισταμένως καὶ εὐμενῶς πᾶσαν αἴτησιν τῆς ἐτέρας διὰ μίαν τοιαύτην τροποποίησιν.

3. Ἡ Βασικὴ Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ Ὅργανισμοῦ ἢ τῆς Κυβερνήσεως κατόπιν ἐγγράφου προειδοποιήσεως πρὸς τὸν ἕτερον συμβαλλόμενον, θέλει δὲ λήξῃ 60 ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν τῆς τοιαύτης προειδοποιήσεως. Ἀπὸ τῆς βασικῆς συμβάσεως θέλει θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσα λήξιν καὶ τῶν συμπληρωματικῶν συμβάσεων ἢ συμφωνιῶν.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ τῶν ἀνωτέρω, ὑπεγράφη ἡ παρούσα βασικὴ σύμβασις ὑπὸ τῶν κάτωθι ὑπογραφομένων, δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων τοῦ Ὅργανισμοῦ καὶ τῆς Κυβερνήσεως ἀντιστοίχως ἐν Νέα Ὑόρκῃ τῇ 5 Μαρτίου τοῦ ἔτους 1952, εἰς δύο ἀντίτυπα συντεταγμένα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων θεωρουμένων ὡς πρωτοτύπων.

Διὰ τὸν Ὅργανισμόν
H. L. KEENLEYSIDE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
ΑΛΕΞΗΣ ΚΥΡΟΥ

ACCORD DE BASE

Entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement royal de Grèce pour l'octroi de l'assistance technique

L'Organisation internationale de Travail, d'une part, désireuse de donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont convenu de participer au Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par la Résolution 3,4 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, et cela conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie «A» de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et aux dispositions prises par le Conseil en vue de l'exécution du Programme,

Le Gouvernement Royal de Grèce, d'autre part, ayant sollicité l'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail en vue de promouvoir des plans de développement économique et d'élever le niveau du bien-être économique et social de son peuple. —

Ayant jugé opportun de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'exécution des dites obligations dans un esprit de coopération amicale,

Ont convenu à cette fin des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Octroi de l'assistance technique

a) L'Organisation prendra les dispositions nécessaires pour que l'assistance technique soit fournie au Gouvernement dans les domaines et de la manière qui seront déterminés par les accords supplémentaires qui pourront être conclus entre eux, et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation dans ce but.

b) Une telle assistance sera octroyée conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie «A» de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et à toute décision applicable de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans la mise à disposition d'experts qui feront bénéficier les autorités compétentes de leurs conseils, les assisteront dans l'exécution des recommandations qu'elles auront acceptées et participeront à l'organisation et à la réalisation des programmes de formation ou d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement ; ils seront responsables exclusivement devant l'Organisation et placés sous la direction et le contrôle de celle-ci, sauf dans le cas où des accords supplémentaires auront prévu qu'ils seront responsables devant un service gouvernemental directement intéressé pour ce qui relève de fonctions d'exécution accomplies ou d'instructions données par eux. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les experts travailleront en étroite coopération et constante consultation avec les services compétents et fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes particulièrement chargés de l'exécution des projets de développement du pays. Ces experts feront, durant leurs missions consultatives, tous leurs efforts pour instruire des méthodes, des techniques et des pratiques employées au cours des dites missions, ainsi que des

principes sur les quels elles sont basées, le personnel technique des services gouvernementaux qui pourrait être appelé à collaborer avec eux. Dans ce but, le Gouvernement devra, chaque fois qu'il sera possible, adjoindre un personnel technique aux experts de l'Organisation.

d) Cette assistance technique pourra également, dans la mesure convenue, entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de l'octroi de bourses ou d'autres arrangements destinés aux études et à la formation en dehors du pays.

e) Tout équipement, technique ou autre, et tout matériel fournis par l'Organisation dans le cadre de l'assistance technique octroyée par elle resteront la propriété de l'Organisation, à moins que le titre de propriété n'en ait été transféré dans des termes et à des conditions fixés d'un commun accord par l'Organisation et le Gouvernement, et jusqu'à ce moment.

ARTICLE II

Coopération du Gouvernement en ce qui concerne l'octroi de l'assistance technique

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions intitulées: «Participation des gouvernements requérants» qui figurent dans les Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I, à la Partie «A» de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies. Il s'inspirera en particulier des obligations consistant à assurer ou à autoriser l'accès aux sources de renseignements nécessaires; à faciliter les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays; à prendre rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus; à coordonner rapidement et effectivement sa politique économique et l'action de ses services administratifs, afin de rendre plus efficace l'assistance technique fournie; à assurer la publicité de l'assistance technique à l'intérieur du pays et à entreprendre des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou envisagée.

b) Le Gouvernement devra, en consultation avec l'Organisation, prendre des dispositions en vue de la publication d'information (ou fournir, aux fins d'étude et de d'analyse, des documents susceptibles d'être publiés) sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, en y comprenant tout rapport ou toutes conclusions des experts; et cela afin qu'il soit fait pleinement usage de cette documentation à l'intérieur du pays et qu'elle soit également utile aux autres pays et aux organisations internationales octroyant une assistance technique aux Gouvernements en vertu du Programme élargi. Toute publication de ce genre, qu'elle soit faite par l'Organisation ou par son entremise, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) Afin d'assurer de la façon la plus efficace et économique possible l'utilisation des ressources disponibles pour l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement informée de toutes les formes d'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue de toute autre Organisation internationale ou de tout autre gouvernement dans des domaines se rapportant à l'assistance demandée à l'Organisation.

Article III

Obligations administratives et financières des Parties

a) L'Organisation prendra à sa charge les frais résultants de l'assistance technique fournie qui sont payables en dehors du pays, ou telles proportions de ces frais qui sera spécifiée dans les accords supplémentaires, en ce qui concerne:

- i) le salaire des experts;
- ii) les frais d'entretien et de voyage des experts à partir du lieu de recrutement jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et vice-versa;
- iii) les frais entraînés par tout voyage nécessaire en dehors du pays.
- iv) les frais d'assurance des experts;
- v) les frais d'achat et de transport jusqu'au pays de tout équipement ou matériel qui peut être fourni par l'Organisation pour la mise en oeuvre de l'assistance technique;
- vi) toutes autres dépenses encourues en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais de l'assistance technique fournie qui peut être payée en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure suivante:

- i) transport des experts, de l'équipement et du matériel effectué à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie ainsi que tous frais de téléphone, de télégraphe, de poste et d'autres moyens de communication;
- ii) logement des experts ou indemnité représentative de ce logement;
- iii) soins médicaux et frais d'hospitalisation des experts ainsi que de toutes personnes directement à leur charge qui pourraient les accompagner;
- iv) toutes autres dépenses en monnaie locale incombant aux experts qui seront spécifiées dans les accords supplémentaires
- v) tous impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et non couverts par les privilèges et immunités visés à l'article iv.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, après consultation du chef de mission, les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les services du secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres, ainsi que toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et l'Organisation, et assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi de ces facilités.

d) La mesure dans laquelle les frais d'entretien des experts seront à la charge de l'Organisation ou du Gouvernement et le taux auquel ces dépenses seront payées seront spécifiés dans les accords supplémentaires.

e) Afin de régler les dépenses qui lui incombent, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes bancaires en monnaie locale, selon tels montants et en vertu de telles procédures qui seront spécifiés dans les accords supplémentaires. Tout solde non utilisé, après justification en bonne et due forme des dépenses, sera rendu au Gouvernement lorsque les experts intéressés partiront définitivement du pays. Au lieu de constituer des comptes bancaires en monnaie locale, le Gouvernement pourra, dans la mesure déterminée d'un commun accord, fournir ou effectuer directement les services et paiements mentionnés aux paragraphes précédents.

Article IV

Facilités privilèges et immunités

a) Le Gouvernement donnera les instructions administratives nécessaires pour que soient accordés, en ce qui concerne toutes les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1958.

b) Pour toute opération de change effectuée dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires, y

compris toute opération de change portant sur une partie quelconque des salaires des experts, l'Organisation et les experts bénéficieront du taux légal de change le plus favorable en vigueur au moment de l'opération.

Article V

Modifications de l'Accord de base, des accords supplémentaires et expiration de ces accords

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord et tous accords supplémentaires pourront être modifiés par consentement mutuel de l'Organisation et du Gouvernement. Chacune des parties examinera dans l'esprit le plus bienveillant et de la façon la plus approfondie toute requête ayant pour objet de telles modifications.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties à la suite d'une notification écrite signifiée à l'autre partie et cette dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification. Une telle dénonciation entraînera également celle de tout accord supplémentaire conclu conformément au présent Accord. Tout accord supplémentaire de cette nature pourra également être dénoncé séparément, à la suite de la même notification, par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord supplémentaire devra être réglé par un échange de vues entre les parties. Si le différend n'a pu être résolu par cet échange de vues, les parties pourront convenir de le régler par voie d'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation a signé le présent Accord à Athènes, le 25 Avril 1951 et le Gouvernement a signé cet Accord à Athènes le 25 Avril 1951

Pour l'Organisation internationale du Travail

JEAN MORELLET

Par autorisation spéciale du Directeur général du Bureau international du Travail.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

R. BAKATSELOS

ΒΑΣΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Διεθνούς 'Οργάνωσης 'Εργασίας και της 'Ελληνικής Βασιλικής Κυβερνήσεως περί παροχής Τεχνικής Βοηθείας.

Ἡ Διεθνὴς 'Οργάνωσις 'Εργασίας ἀφ' ἑνός, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ της ὅπως ἐκτελέσῃ τὰς ἀποφάσεις, δι' ὧν ἡ Διεθνὴς συνδιάσκεψις ἐργασίας καὶ τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου 'Εργασίας συνεφώνησαν ὅπως συμμετάσχουν τοῦ ἐπεκταθέντος καὶ ἐγκριθέντος διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 304 (IV) ἀποφάσεως τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας διὰ τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀνεπαρκῶς ἀνεπτυγμένων χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς εἰς τὸ Παράρτημα I τοῦ μέρους Α τῆς ὑπ' ἀριθ. 222 (IX) ἀποφάσεως τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ἀναφερομένης παρατηρήσεις καὶ κατευθυντήριους ἀρχὰς ὡς καὶ τὰ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ληφθέντα μέτρα πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ Προγράμματος καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀφ' ἑτέρου, ζητήσασα τὴν ἐνίσχυσιν τῆς Διεθνoῦς 'Οργάνωσεως 'Εργασίας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προωθήσεως τῶν σχεδίων οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως καὶ τῆς ἐξυψώσεως τοῦ ἐπιπέδου τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Κοινωνικῆς εὐημερίας τοῦ λαοῦ της.

Κρίναςα σκόπιμον ὅπως καθορίσουν τὰς ἀμοιβαίας αὐ-

τῶν ὑποχρεώσεις διὰ Βασικῆς Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ ὑπὸ τοῦ Γραφείου Τεχνικῆς Βοηθείας τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν Εἰδικευμένων Ὀργανώσεων ἀκολουθοῦμενον σύστημα πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ρηθριστῶν ὑποχρεώσεων ἐν πνεύματι φιλικῆς συνεργασίας, Συνεφώνησαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰ κατωθί :

Ἄρθρον I

Παροχὴ Τεχνικῆς Βοηθείας

1. Ἡ 'Οργάνωσις θὰ προβῇ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀπαιτούμενων μέτρων πρὸς παροχὴν Τεχνικῆς Βοηθείας κατὰ τρόπον καὶ ἐντὸς πλαισίου καθορισθεμένου διὰ Συμπληρωματικῶν Συμφωνιῶν δυναμένων νὰ συνασθῶν μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων, ἡ δὲ Κυβέρνησις θὰ συνεργάζεται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον μετὰ τῆς 'Οργάνωσεως.

2. Ἡ τοιαύτη βοήθεια θὰ χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τὰς παρατηρήσεις καὶ τὰς κατευθυντήριους ἀρχὰς τὰς διαλαμβανομένας εἰς τὸ Παράρτημα I τοῦ μέρους Α τῆς ὑπ' ἀριθ. 222 (IX) ἀποφάσεως τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν καὶ πρὸς πᾶσαν δυναμένην νὰ ἐφαρμοσθῇ ἀπόφασιν τῆς Διεθνoῦς Συνδιασκέψεως 'Εργασίας καὶ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου 'Εργασίας.

3. Ἡ τεχνικὴ αὕτη βοήθεια θὰ συνίσταται κυρίως, εἰς τὴν διάθεσιν ἐμπειρογνομόνων, οἵτινες θὰ παρέχουν τὰς συμβουλὰς των εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς, θὰ βοηθοῦν ταύτας ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν ὑποδείξεων, ἅς θέλουν ἀποδεχθῇ καὶ θὰ μετέχουν εἰς τὴν ὁργάνωσιν καὶ ἐφαρμογὴν ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων ἢ ἄλλων συναφῶν μέτρων. Οἱ ἐν λόγῳ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἐκλεγοῦν ὑπὸ τῆς 'Οργάνωσεως ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως, θὰ εἶναι δὲ ὑπεύθυνοι ἀποκλειστικῶς ἑναντι τῆς 'Οργάνωσεως καὶ θὰ τελοῦν ὑπὸ τῇ διεύθυνσιν καὶ τὸν ἑλεγχῶν αὐτῆς, ἐκτὸς ἐὰν διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν προβλέπεται ὅτι θὰ εἶναι οὗτοι ὑπεύθυνοι ἑναντι κρατικῆς ὑπηρεσίας ἐνδιάφερομένης ἀμέσως διὰ πᾶν ὅτι ἀφορᾷ τὴν ἐκτέλεσιν ἐργασίας τῆς ἀρμοδιότητός των ἢ δοθείσας παρ' αὐτῶν ὁδηγίας. Οἱ ἐμπειρογνώμονες κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των, θὰ ἐνεργοῦν ἐν στενῇ συνεργασίᾳ καὶ συνεχῇ συνεννοήσει μετὰ τῶν ἀρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ ὑπαλλήλων, ὡς καὶ μετὰ τῶν ὁργανισμῶν, εἰς τοὺς ὁποίους ἔχει εἰδικῶς ἀνατεθῇ ἡ ἐκτέλεσις τῶν προγραμμάτων ἀναπτύξεως τῆς χώρας. Οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι, διαρκούσης τῆς συμβουλευτικῆς τοῦ ἀποστολῆς, θὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν ὅπως διδάξουν εἰς τὸ τεχνικὸν προσωπικὸν τῶν κρατικῶν ὑπηρεσιῶν ὅπερ ἤθελε κληθῇ πρὸς συνεργασίαν μετ' αὐτῶν, τὰς χρησιμοποιούμενας μεθόδους καὶ συστήματα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς εἰρημένης ἀποστολῆς των, ὡς καὶ τὰς ἀρχὰς ἐφ' ὧν βασίζονται. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ Κυβέρνησις ὀφείλει ὁσάκις εἶναι δυνατόν, νὰ ἀποσπᾷ τεχνικὸν προσωπικὸν πρὸς συνεργασίαν μετὰ τῶν ἐμπειρογνομόνων τῆς 'Οργάνωσεως.

4. Ἡ τεχνικὴ αὕτη βοήθεια, θὰ δύναται ἐπίσης, ἐν ᾧ μέτρῳ συνεφωνήθη μεταξὺ τῆς 'Οργάνωσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως, νὰ λαμβάνῃ τὴν μορφήν χορηγήσεως ὑποτροφιῶν ἢ ἄλλων μέτρων ἀποσκοπούντων σπουδᾷ καὶ κατάρτισιν εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

5. Ἄπας ὁ τεχνικὸς ἢ ἄλλος ἐξοπλισμὸς, ὡς καὶ πᾶν ὕλικόν χορηγούμενον ὑπὸ τῆς 'Οργάνωσεως ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὑπ' αὐτῆς παρεχομένης τεχνικῆς βοηθείας παραμένου ἰδιοκτησία τῆς ὁργάνωσεως, ἐκτὸς ἐὰν ὁ τίτλος κυριότητος αὐτῶν μετεβιβάσθῃ ὑπὸ ὅρους καθορισθέντας διὰ κοινῆς συμφωνίας τῆς 'Οργάνωσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως καὶ μετὰ τῆς στιγμῆς ταύτης.

Ἄρθρον II.

Συμβολὴ τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν παροχὴν τεχνικῆς βοηθείας

1. Ἡ Κυβέρνησις θὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς διατάξεις ὑπὸ τὸν τίτλον : «συμμετοχὴ τῶν αἰτουσῶν Κυβερνήσεων αἵτινες ἀναγράφονται εἰς τὰς διατυπωθείσας εἰς τὰς παρατηρήσεις καὶ κατευθυντήριους ἀρχὰς τοῦ Παραρτήματος 1 τοῦ μέρους «Α» τῆς ἀποφάσεως 222 (IX) τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν. Κυβέρνησις θὰ ἐμφορῇται ἰδιαιτέρως ὑπὸ τῶν ὑποχρεώσεων

αί όποια συνίστανται εἰς τήν ἐξασφάλισιν ἢ τὸ δικαίωμα χρησιμοποίησεως τῶν στοιχείων διὰ τὰς ἀπαιτουμένης πληροφορίας, τήν διευκόλυνσιν τῆς δεύσης ἐπαφῆς μετὰ τῶν κρατικῶν ὑπηρεσιῶν, τῶν ἀτόμων καὶ τῶν ὁμάδων εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς χώρας, τήν ταχεῖαν καὶ λεπτομερῆ ἐξέτασιν τῶν παρεχομένων εἰς αὐτὴν συμβουλῶν, τὸν ταχὺν καὶ ἀποτελεσματικὸν συντονισμόν τῆς οἰκονομικῆς αὐτῆς πολιτικῆς καὶ τῆς λειτουργίας τῶν διοικητικῶν αὐτῆς ὑπηρεσιῶν πρὸς ἐπίτευξιν καλυτέρων ἀποτελεσμάτων τῆς παρεχομένης Τεχνικῆς Βοηθείας, τήν ἐξασφάλισιν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς χώρας τῆς διαδόσεως Τεχνικῆς Βοηθείας καὶ τήν καταβολὴν ἐντόνων προσπάθειων διὰ τὴν προώθησιν τοῦ ἀρξαμένου ἢ προβλεπόμενου ἔργου.

2. Ἡ Κυβέρνησις, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Ὁργανώσεως ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ μέτρα διὰ τὴν δημοσίευσιν πληροφοριῶν (ἢ νὰ διαθέτῃ διὰ μελέτας καὶ ἀναλύσεις ἔγγραφα δυνάμενα νὰ δημοσιευθοῦν) ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς παρεχομένης Τεχνικῆς Βοηθείας συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῆς κτητησομένης πείρας ἐκ τῆς ἐν λόγῳ Τεχνικῆς Βοηθείας περιλαμβανούσα εἰς τὰς πληροφορίες ταύτας πᾶσαν ἐκθεσιν ἢ πᾶν πόρισμα τῶν ἐμπειρογνομόνων τούτου δὲ ἵνα γίνῃ πλήρης χρῆσις τῶν στοιχείων τούτων ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἵνα χρησιμεύσουν ταῦτα ἐπίσης καὶ εἰς τὰς ἄλλας χώρας καὶ εἰς τὰς παρεχούσας εἰς τὰς Κυβερνήσεις Τεχνικὴν Βοήθειαν διεθνεῖς ὁργανώσεις δυνάμει τοῦ ἐπεκταθέντος προγράμματος. Πᾶσα τοιαύτη δημοσίευσιν ὑπὸ τῆς Ὁργανώσεως ἢ τῇ μεσολαβήσει αὐτῆς θὰ γίνεταί μόνον ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως.

3. Πρὸς ἐξασφάλισιν ἀποτελεσματικωτέρας καὶ οἰκονομικωτέρας κατὰ τὸ δυνατόν χρησιμοποίησεως τῶν διατιθεμένων πόρων Τεχνικῆς Βοηθείας ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ τηρῇ τὴν Ὁργάνωσιν καθ' ὅλα ἐνήμερον ἐπὶ τῆς πάσης φύσεως Τεχνικῆς Βοηθείας τὴν ὁποίαν θὰ ἐχρῆζηται ἢ λάβει παρ' οἰασδήποτε ἄλλης Διεθνούς Ὁργανώσεως ἢ Κυβερνήσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὑπὸ τῆς συμβαλλομένης Κυβερνήσεως αἰτουμένην παρὰ τῆς Ὁργανώσεως βοήθειαν.

Ἄρθρον III.

Διοικητικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ ὑποχρεώσεις τῶν συμβαλλομένων

1. Ἡ Ὁργάνωσις ἀναλαμβάνει τὰς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ καταβαλλομένας δαπάνας διὰ τὴν παρεχομένην Τεχνικὴν Βοήθειαν ἢ μέρος αὐτῶν καθορισθησόμενον εἰς τὰς Συμπληρωματικὰς Συμφωνίας ὡς πρὸς :

α) Τοὺς μισθοὺς τῶν ἐμπειρογνομόνων.

β) Τὰς δαπάνας συντηρήσεως καὶ ταξειδίου τῶν ἐμπειρογνομόνων ἀπὸ τοῦ τόπου τῆς προσλήψεως αὐτῶν μέχρι τοῦ σημείου εἰσόδου των εἰς τὴν Χώραν καὶ ἀντιστρόφως.

γ) Τὰς δαπάνας παντὸς ἀναγκαίου ταξειδίου τῶν ἐμπειρογνομόνων εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

δ) Τὴν δαπάνην ἀσφαλίσεως τῶν ἐμπειρογνομόνων.

ε) Τὰς δαπάνας ἀγορᾶς καὶ μεταφορᾶς μέχρι τῆς Χώρας οἰουδήποτε ἐξοπλισμοῦ ἢ ὑλικοῦ, τὸ ὁποῖον δύναται νὰ διατεθῇ ὑπὸ τῆς Ὁργανώσεως διὰ τὴν παροχὴν Τεχνικῆς Βοηθείας.

στ) Οἰασδήποτε ἄλλας δαπάνας γενομένας ἐν τῷ ἐξωτερικῷ καὶ ἀναγκαίας διὰ τὴν παροχὴν Τεχνικῆς Βοηθείας.

2. Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὸ μέρος τῶν δαπανῶν τῆς παρεχομένης Τεχνικῆς Βοηθείας αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ καταβληθοῦν εἰς ἐγγώριον νόμισμα ἢ ἄλλως ἐν τῷ κάτωθι μέτρῳ :

α) Μεταφορὰν τῶν ἐμπειρογνομόνων, τοῦ ἐν τῇ Χώρᾳ χρησιμοποιουμένου ἐξοπλισμοῦ καὶ ὑλικοῦ διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς παρεχομένης Τεχνικῆς Βοηθείας ὡς ἐπίσης καὶ ἅπαντα τὰ τηλεφωνικά, τηλεγραφικά καὶ χαταχυδρομικά τέλη καὶ τὰς δαπάνας τῶν λοιπῶν μέσων ἐπικοινωνίας.

β) Στέγασιν τῶν ἐμπειρογνομόνων ἢ ἀποζημίωσιν ἴσην πρὸς τὴν δαπάνην στεγάσεως.

γ) Ἱατρικὴν καὶ νοσοκομειακὴν περίθαλψιν τῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς ἐπίσης καὶ παντὸς συνεδείουτος αὐτοῦς προσώπου ἀπ' εὐθείας ὑπ' αὐτῶν συντηρουμένου.

δ) Πᾶσαν ἄλλην εἰς ἐγγώριον νόμισμα δαπάνην βαρύνουσαν τοὺς ἐμπειρογνομόνους καὶ καθορισθησομένην εἰς τὰς Συμπληρωματικὰς Συμφωνίας.

ε) Πάντας τοὺς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως εἰσπραττομένους φόρους καὶ λοιπὰ δικαιώματα ἢ δασμοὺς, οἱ ὁποῖοι δὲν περιλαμβάνονται εἰς τὰ ἐν τῷ Ἀρθρῳ IV προβλεπόμενα πρόνομια καὶ ἀτελείας.

3. Ἐκτὸς τῆς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπόμενης καταβολῆς δαπανῶν ἡ Κυβέρνησις, ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς ἀποστολῆς, θὰ διαθέσῃ τὰ οἰκήματα, τὸ ὑλικόν καὶ τὰ ἀπαιτούμενα εἶδη γραφείου τοὺς γραμματεῖς, διερμηνεῖς, μεταφραστὰς καὶ λοιπὰς ὑπηρεσίας ὡς καὶ πᾶσαν ἄλλην διευκόλυνσιν συμφωνηθησομένην μετὰ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὁργανώσεως ἀναλαμβάνουσα πάσας τὰς διοικητικὰς καὶ οἰκονομικὰς ὑποχρεώσεις τὰς ὁποίας συνεπάγεται ἡ παροχὴ τῶν ἐν λόγῳ διευκολύνσεων.

4. Ἡ ἀναλογία καθ' ἣν αἱ δαπάναι συντηρήσεως τῶν ἐμπειρογνομόνων θὰ βαρύνουν τὴν Ὁργάνωσιν ἢ τὴν Κυβέρνησιν καὶ ἡ τιμὴ, εἰς τὴν ὁποίαν θὰ καταβάλλωνται αἱ δαπάναι αὗται, θὰ καθορισθοῦν εἰς τὰς συμπληρωματικὰς συμφωνίας.

5. Ἡ Κυβέρνησις, πρὸς διακτανισμόν τῶν ὑπ' αὐτῆς ἀναλαμβανομένων δαπανῶν, θὰ ἀνοίξῃ ἓνα ἢ περισσοτέρους τραπεζικοὺς λογαριασμοὺς εἰς ἐγγώριον νόμισμα διὰ ποσὰ καὶ ἐπὶ τῇ βάσει διαδικασιῶν καθορισθησόμενων εἰς τὰς συμπληρωματικὰς συμφωνίας. Πᾶν ὑπόλοιπον μὴ χρησιμοποιηθέν, κατόπιν τῆς δεύσης ὑποβολῆς δικαιολογητικῶν τῶν δαπανῶν, θὰ ἐπιστραφῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν μετὰ τὴν ὀριστικὴν ἐξ Ἑλλάδος ἀναχώρησιν τῶν ἐμπειρογνομόνων. Ἐντὸς τῶν ἀπὸ κοινοῦ καθορισθησόμενων ὁρίων ἡ Κυβέρνησις δύναται, ἀντὶ νὰ ἀνοίξῃ τραπεζικοὺς λογαριασμοὺς εἰς ἐγγώριον νόμισμα, ἀπ' εὐθείας νὰ διαθέσῃ τὰς ὑπηρεσίας ἢ νὰ προβῇ εἰς τὰς πληρωμὰς, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους.

Ἄρθρον IV

Διευκολύνσεις, πρόνομια καὶ ἀτέλεια.

1. Ἡ Κυβέρνησις θὰ δώσῃ τὰς ἀπαιτούμενας διοικητικὰς ὁδηγίας πρὸς χορήγησιν, δι' ὅλας τὰς ἐργασίας Τεχνικῆς Βοηθείας, τῶν προβλεπόμενων προνομίων καὶ ἀτελειῶν ὑπὸ τῆς περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῶν Εἰδικευμένων Ὁργανισμῶν Συμφωνίας, ἡ ὁποία ἐνεκρίθη ὑπὸ τῆς γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τὴν 21ην Νοεμβρίου 1947 καὶ ὑπὸ τῆς Διεθνούς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας τὴν 10ην Ἰουλίου 1948.

2. Ἡ Ὁργάνωσις καὶ οἱ ἐμπειρογνόμονες διὰ πᾶσαν πράξιν συναλλάγματος γενομένην ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων, τὰ ὁποῖα ἀσχοῦν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῶν Συμπληρωματικῶν Συμφωνιῶν, συμπεριλαμβανομένης πάσης πράξεως συναλλάγματος ἀφορώσης οἰονδήποτε μέρος τῶν μισθῶν τῶν ἐμπειρογνομόνων, δικαιούνται τῆς καλυτέρας νομίμου τιμῆς συναλλάγματος κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς πράξεως.

Ἄρθρον V

Τροποποιήσεις τῆς Βασικῆς Συμφωνίας τῶν Συμπληρωματικῶν Συμφωνιῶν καὶ λήξις αὐτῶν.

1. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀρχεταί ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ πᾶσα Συμπληρωματικὴ Συμφωνία δύναται νὰ τροποποιηθῶν δι' ἀμειψίας συγκαταθέσεως τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ τῆς Κυβερνήσεως. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θὰ ἐξετάσῃ ἐν πνεύματι πλήρους κατανόησεως καὶ ἐν πάσῃ λεπτομερείᾳ πᾶσαν αἴτησιν περὶ τοιαύτης τροποποιήσεως.

3. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν κατόπιν γραπτῆς γνω-

στοποίησεως κοινοποιουμένης εἰς τὸν ἕτερον συμβαλλόμενον, τῆς ἰσχύος τῆς καταγγελίας ἀρχομένης ἐξήκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς κοινοποιήσεως. Ἡ καταγγελία αὕτη συνεπάγεται ἐπίσης τὴν καταγγελίαν πάσης Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας συναφθείσης δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας. Πᾶσα τοιαύτης φύσεως Συμπληρωματικὴ Συμφωνία δύναται ἐπίσης νὰ καταγγελθῇ κεχωρισμένως ὑπὸ τῆς Ὁργανώσεως ἢ τῆς Κυβερνήσεως κατόπιν τῆς αὐτῆς ὡς ἄνω κοινοποιήσεως.

4. Πᾶσα διαφωνία ἐπὶ τῆς ἐρμηνείας τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ πάσης ἄλλης Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας θὰ ρυθμίζεται δι' ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων. Ἐν περιπτώσει μὴ ἐπιλύσεως τῆς διαφορᾶς διὰ τῆς ὡς ἄνω ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων, οἱ συμβαλλόμενοι δύνανται νὰ συμφωνήσουν περὶ ρυθμίσεως αὐτῆς διὰ διαιτησίας, ὅποτε

ἡ Ὁργάνωσις καὶ ἡ Κυβέρνησις θὰ ὑποδείξουν ἐκάστη ἀνὰ ἓνα διαιτητὴν. Πᾶσα διαφορὰ μὴ δυναμένη νὰ ἐπιλυθῇ ὑπὸ τῶν δύο διαιτητῶν, θὰ ὑποβάλλεται εἰς τρίτον διαιτητὴν ὑπ' αὐτῶν ὀριζόμενον, τῆς ἀποφάσεως τοῦ τελευταίου τοῦτου οὔσης ἀνεκκλήτου.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΣ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ἡ Ὁργάνωσις καὶ ἡ Κυβέρνησις ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐν Ἀθήναις τῇ 25ῃ Ἀπριλίου 1951.

Διὰ τὴν Διεθνῇ Ὁργάνωσιν Ἑργασίας :

Δι' εἰδικῆς ἐξουσιοδοτήσεως τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας

(ὑπ.) JEAN MORELLET

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν :

(ὑπ.) Μπακατσέλος